

6 The conference “Shaping Democracy without Migrants? – Participation instead of ‘Tolerance!’“ addresses the issue of migrant participation in Saxony.

The European discussion considers political participation and civil engagement an essential part of integration: “No integration without participation!” Integration may be called successful, if migrants may equally participate in elections and social life and if they are granted equal access to social positions without being discriminated.

The conference discusses:

- What are the barriers that lead to the underrepresentation of migrants in educational, political and social matters?
- What are the mechanisms that exclude migrants from society?
- Are migrants involved in politically relevant organisations such as committees, parties and unions?
- To what extent do migrants engage in the process of political decision making within interest groups (action groups, parents’ councils, associations)?
- How can excluding processes be stopped and reversed?

The conference points out:

- The current state of migrant participation in Saxony
- What barriers exist and how they can be dismantled means to enhance participation
- Saxony’s integration concept and its consequences for the political and social participation by migrants

Organisational aspects:

- Interpreters are provided upon request
- Travel expenses will be reimbursed
- Free coffee, tea, fruits and lunch during the conference
- The attendance fee is 10 € and is paid on site (a reduced fee of 5 € is available to unemployed, trainees, students and pensioners)
- Note: you may present your association during the conference with an information stand in the foyer of the conference location

7 Конференция „Развитие демократии без участия мигрантов? Право голоса взамен толерантности!“ посвящена теме общественной активности мигрантов в Саксонии.

неотъемлемая часть интеграционного процесса. Без участия мигрантов не может быть интеграции!
Об успешной интеграции можно говорить лишь тогда, когда мигранты вместе со всеми активно участвуют в общественной жизни, когда им открыт путь к такому участию – без дискриминации и на равных правах.

Конференция ставит вопросы:

- Что ведет к тому, что интересы мигрантов плохо представлены в таких областях общественной жизни, как образование, политика, социальная сфера?
- Что представляют собой механизмы, ведущие к такому ограничению?
- Как представлены мигранты в важных политических организациях, таких, например, как комиссии, партии и профсоюзы?
- Насколько велико их влияние на формирование политической воли в общественных организациях (гражданские инициативы, родительские советы, объединения)?
- Какие возможности есть для того, чтобы противостоять данному процессу?

Конференция показывает:

- примеры участия мигрантов в общественной жизни Саксонии
- существующие препятствия и возможные пути их устранения
- возможные действия для усиления общественной активности
- каким образом в разрабатываемой сейчас интеграционной концепции предусмотрено привлечение мигрантов к политической и общественной жизни.

Организационные вопросы:

- По необходимости может быть предоставлен переводчик.
- Стоимость проезда возмещается.
- Кофе, чай, овощи и обед предоставляются бесплатно.
- Участники платят на месте 10 € (для нуждающихся, т. е. для безработных, учащихся и пенсионеров вход 5 €).
- Важное указание: во время конференции у Вас есть возможность выложить в фойе выставить информацию о Вашем обществе.

8 Hội nghị „Xây dựng nền dân chủ mà không có người nhập cư? – Tham gia chứ không phải là „được khoan dung“! mang chủ đề về quyền tham gia của người nước ngoài định cư ở Sachsen.

Những cuộc tranh luận của châu Âu coi sự tham gia về chính trị và những hoạt động công dân của những người nước ngoài nhập cư là một thành phần không thể thiếu của hội nhập: „ Không tham gia thì không có hội nhập!“.

Hội nhập chỉ được coi là thành công khi người nước ngoài định cư tham gia các bình đẳng vào cuộc sống xã hội và tham gia bầu cử, mở rộng cánh cửa đứng vào những vị trí bình đẳng trong xã hội mà không bị phân biệt kỳ thị.

Hội nghị đặt ra những câu hỏi:

-Những rào cản nào dẫn đến tình trạng thiếu vắng sự có mặt của những người nhập cư trên các lĩnh vực giáo dục, chính trị và xã hội?

-những cơ chế ngoại trừ thể hiện như thế nào?

- Thực trạng của sự tham gia của người nhập cư trong các tổ chức chính trị quan trọng như các Ủy ban, Đảng phái và công đoàn ra sao?

- Mức độ tham gia của họ trong quá trình hình thành quan điểm về chính trị đường lối trong các tổ chức đại diện quyền lợi (như sáng kiến của công dân, hiệp hội các phụ huynh học sinh, các hiệp hội...)

- có những chiến lược gì nhằm ngăn cản quá trình ngoại trừ và khiến nó quay ngược lại?

và chỉ ra:

- Thực trạng sự tham gia chính trị xã hội của người nhập cư ở Sachsen.
- Những rào cản nào tồn tại và tháo gỡ chúng ra sao
- những hình thức hoạt động nhằm tăng cường tham gia chính trị xã hội tốt hơn
- phương án hội nhập đã được dự thảo của tiểu bang Sachsen ảnh hưởng của nó tới quá trình tham gia chính trị và xã hội cho người nhập cư.

Về tổ chức:

- nếu viết đơn đề nghị sẽ có phiên dịch
- Thanh toán phí tồn đi lại
- Trong lúc hội nghị có Kaffe, chè , hoa quả và ăn trưa miễn phí
- Lệ phí tham dự hội nghị là 10,00 €, sẽ trả tại chỗ (được giảm trong trường có giấy chứng nhận đang thất nghiệp, học nghề, sinh viên, hưu trí)
- Hướng dẫn: quý vị có cơ hội giới thiệu quảng cáo về tổ chức hiệp hội của quý vị ở tiền sảnh của hội nghị.

9 El congreso ¿Desarrollar la democracia sin los inmigrantes? ¿Participación en vez de "Tolerancia"! trata la cuestión de la participación de los inmigrantes en Sajonia.

El debate europeo nombra como partes integrales de la integración a la participación política y al compromiso cívico de los inmigrantes: "¿Sin participación no hay integración!" Se puede decir que la integración ha tenido éxito cuando los inmigrantes pueden participar en igualdad de derechos en la vida social, cuando pueden tomar parte en las elecciones y cuando pueden acceder sin restricciones ni discriminaciones a posiciones sociales.

El congreso pregunta:

- ¿Qué barreras son responsables de que los inmigrantes estén subrepresentados en ámbitos sociales tales como la educación, la política u obras sociales?
- ¿Cuál es la apariencia de los mecanismos de marginación?
- ¿Cuál es la situación real de la presencia de los inmigrantes en organizaciones políticamente relevantes como comités, partidos políticos o sindicatos?
- ¿Hasta qué punto participan los inmigrantes en el desarrollo de una voluntad política en grupos de defensa de intereses (iniciativas cívicas, en consejos de padres, organizaciones)?
- ¿Qué estrategias existen para detener o invertir procesos de marginación?

El congreso muestra:

- el estado actual de la participación de los inmigrantes en Sajonia
- las barreras que existen y cómo pueden ser desmontadas
- las posibilidades de acción para una participación más elevada
- el concepto de integración que ha planeado el Land de Sajonia y sus consecuencias para la participación social y política de los inmigrantes

Puntos organizativos:

- A petición, se dispondrá de intérpretes
- Los gastos de viaje pueden ser reembolsados
- La organización del congreso facilitará gratuitamente café, té, fruta y un almuerzo de forma gratuita
- la cuota de inscripción es de 10 € (precio reducido 5 €); el pago se efectuará en efectivo en la recepción del congreso (Tienen derecho a una reducción del precio: desempleados, aprendices, estudiantes, jubilados)
- Aviso: Las asociaciones que lo deseen, podrán presentar a su asociación con un stand informativo en el recinto del congreso.

Demokratie-gestaltung ohne MigrantInnen? – Mitbestimmung statt ›Toleranz‹!

Eine Tagung zum Thema

Partizipation von MigrantInnen in Sachsen

Samstag, 05. 06. 2010
GWZ Leipzig
10.00 – 18.00 Uhr

tolerantes sachsen

2 Die Tagung »Demokratiegestaltung ohne MigrantInnen? – Mitbestimmung statt ›Toleranz!‹« thematisiert die Partizipation von MigrantInnen in Sachsen

Die europäische Diskussion benennt die politische Partizipation und das bürgerschaftliche Engagement von MigrantInnen als integralen Bestandteil von Integration: »Ohne Partizipation keine Integration!«. Von einer erfolgreichen Integration kann gesprochen werden, wenn MigrantInnen gleichberechtigt am gesellschaftlichen Leben und an Wahlen teilnehmen können und ihnen der Zugang zu gesellschaftlichen Positionen gleichberechtigt und ohne Diskriminierung offen steht.

DIE TAGUNG FRAGT:

- Welche Barrieren führen dazu, dass MigrantInnen in gesellschaftlichen Bereichen wie Bildung, Politik und Soziales unterrepräsentiert sind?
- Wie sehen die Ausgrenzungsmechanismen aus?
- Wie steht es um die Beteiligung von MigrantInnen in politisch relevanten Organisationen wie Ausschüssen, Parteien und Gewerkschaften?
- Inwiefern partizipieren MigrantInnen an der politischen Willensbildung in Interessenvertretungen (Bürgerinitiativen, Elternbeiräten, Vereinen)?
- Welche Strategien gibt es, um ausgrenzende Prozesse aufzuhalten und umzukehren?

DIE TAGUNG ZEIGT AUF:

- Den Ist-Zustand der Partizipation von MigrantInnen in Sachsen
- Welche Barrieren existieren und wie sie abgebaut werden können Handlungsmöglichkeiten für mehr Partizipation
- Das geplante Integrationskonzept des Landes Sachsen mit den Folgen für die politische und gesellschaftliche Partizipation von MigrantInnen

ANMELDUNG:

Bitte bis zum **1. Juni** per E-Mail an buero@tolerantes-sachsen.de oder unter der **Telefonnummer 0341-3039049** anmelden. Bei der Anmeldung bitte Namen und Organisation angeben. Die Fahrtkosten zur Veranstaltung werden erstattet.

3 Tagesablauf 05.06.2010

09:30	Anmeldung
10:00	Eröffnung: Sotiria Midelia Antidiskriminierungsbüro Sachsen (Moderation) Aygül Özkan Ministerin für Soziales Niedersachsen (angefragt)
10:15	Impulsreferate: 1. Dimitrios Ambatielos Dresdner Ausländerbeirat: »Der Ausländerbeirat: demokratische Migrantenvertretung oder Feigenblatt für fehlende politische Rechte?« 2. Martin Strunden Sächsisches Ministerium des Inneren »Fakten und Ziele der Ausländerpolitik in Sachsen« 3. Johanna Stoll Sächsischer Flüchtlingsrat e.V.: »Besser als nix? Potentiale und vergebene Chancen des Entwurfes für ein sächsisches Integrationskonzept.« 4. Valentina Campanella Empowermentprojekt 3-2-1-Mutl! des Verbandes binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.: »Mitspielen statt zugucken. Anleitung zur Partizipation«
11:30	Workshops (siehe Seite 4)
13:00	Mittagsimbiss
14:00	Workshops (siehe Seite 4)
15:30	Kaffee, Tee und Obst
16:00	Vorstellung Workshopergebnisse
16:30	Podiumsdiskussion: »Demokratiegestaltung ohne MigrantInnen? - Mitbestimmung statt ›Toleranz!‹« Dimitrios Ambatielos Dresdner Ausländerbeirat Karl Bey Sächsisches Ministerium für Soziales (angefragt) Thanh Phung Verein der Vietnamesen in Dresden e.V. Valerias Steinhauer Integrationsnetzwerk Sachsen Johanna Stoll Sächsischer Flüchtlingsrat e.V. Martin Strunden Sächsisches Ministerium des Inneren Victor Vincze Sächsischer Migrantenbeirat (Moderation)
18:00	Resümee, Ausblick und Abschluss der Veranstaltung

4 Workshops

**WORKSHOP 1:
OHNE PARTIZIPATION KEINE INTEGRATION – DER BLICK IN MEHRHEITSDEUTSCHE ORGANISATIONEN UND STRUKTUREN**
Workshopreferentin:
Siri Pahnke Projektkoordinatorin des Empowermentprojektes 3-2-1-Mutl! des Verbandes binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Thema:
Welche Hürden verhindern Partizipation von MigrantInnen und welche Handlungsmöglichkeiten für mehr Partizipation gibt es; Diskussion über Barrieren in mehrheitsdeutschen Organisationen und Strukturen und wie sie abgebaut werden können; Stichwort »Interkulturelle Öffnung« am Beispiel des Netzwerkes ›Tolerantes Sachsen«

**WORKSHOP 2:
DO IT YOURSELF – PARTIZIPATION DURCH MIGRANTINNEN SELBST**
Workshopreferent:
Victor Vincze Sächsischer Migrantenbeirat
Thema:
Migrantische Partizipationsbestrebungen in Sachsen; Engagement von MigrantInnen in Interessensvertretungen (zivilgesellschaftliches Engagement); Empowerment-Ansatz

**WORKSHOP 3:
FORDERUNGSKATALOG FÜR EIN SÄCHSISCHES KONZEPT ZUR PARTIZIPATION VON MIGRANTINNEN**
Workshopreferentin:
Carina Großer-Kaya Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.
Thema:
Notwendige Kriterien für ein gelungenes sächsisches Konzept. Bearbeitung eines Eckpunktepapieres, zur Verabschiedung durch die Mitglieder des Netzwerkes ›Tolerantes Sachsen«

5 يبحث المؤتمر قضية مشاركة المهاجرين والمهاجرات في ساكسن. في الحوار الأوروبي ينظر للمشاركة السياسية والنشاط الفخري للمواطنين المهاجرين باعتباره جزءاً لا يتجزأ من عملية الاندماج. " بدون مشاركة لا اندماج!" . وبناء عليه يمكن ان نتحدث عن

الاندماج بدءاً من تمكن المهاجرين والمهاجرات من المشاركة على قدم المساواة في الحياة الاجتماعية وفي الانتخابات، وعندما تفتح امامهم فرص متساوية لشغل مناصب اجتماعية بلا تمييز.

ويطرح المؤتمر الاسئلة التالية:

- ما هو العنصر التمييزي ضد المعاداة والمعاداة في المجالات التعليمية والاجتماعية والسياسية؟
- ما هي الآليات التي تؤدي الي الاقصاء؟
- ما هو واقع المشاركة السياسية للمهاجرات والمهاجرين في المنظمات ذات الهمية السياسية مثل اللجان الانتخابية والاحزاب والنقابات؟
- ما هي درجة مشاركة المهاجرات والمهاجرين في عملية تشكل الارادة السياسية من خلال الهيئات الممثلة لمصالح السكان (منظمات المهة اطنان، مجالس الاخاء، الامعات والجمعيات)؟
- وما هي الاستراتيجيات التي تمكن من التغلب على عمليات التهميش؟

ويهدف المؤتمر لتوضيح:

- واقع مشاركة المهاجرات والمهاجرين في ساكسن
- العراقيل الموجودة التي تعيق المشاركة وكيف يمكن التغلب عليها
- امكانيات العمل من اجل المزيد من المشاركة
- تأثير خطة الاندماج السكسونية المزمع اقرارها على المشاركة السياسية والمجتمعية للمهاجرات والمهاجرات.

ملاحظات تنظيمية

- عند الحاجة بالامكان توفير ترجمة على ان يتم الطلب مسبقاً
- تكاليف السفر سيتحملها المؤتمر
- خلال انعقاد المؤتمر ستقدم القهوة والشاي والفواكه وطعام الغذاء مجانياً
- يسدد رسم المشاركة في المؤتمر (10 يورو، والمخفض 5)
- التخفيض يطبق على العاطلين والمتدربين والطلاب والمتقاعدين
- بإمكانكم عرض منشورات جمعياتكم في الصالة المجاورة لقاعة المؤتمر

10 Veranstaltungsort

Universität Leipzig
Geisteswissenschaftliches Zentrum
Beethovenstraße 15
04107 Leipzig

ANFAHRT:

Bus 8g, Tram 2, 8 oder 9 bis Haltestelle: Neues Rathaus

TEILNAHME:

10 Euro (ermäßigt 5 Euro)
(Ermäßigungsberechtigt sind: Arbeitslose, Auszubildende, Studierende, RentnerInnen)
Die Teilnahmegebühr wird vor Ort bezahlt.

Während der Tagung werden Kaffee, Tee, Obst und Mittagessen kostenlos zur Verfügung gestellt.
DolmetscherInnen werden auf Anfrage gestellt.
Die Fahrtkosten des preiswertesten Reiseweges (kein ICE, Taxi) werden erstattet.

Hinweis:

Sie haben die Möglichkeit Ihren Verein während der Tagung im Foyer des Veranstaltungsortes mit einem Informationsstand vorzustellen.

VERANSTALTER: **tolerantes sachsen**
www.tolerantes-sachsen.de

In Kooperation mit:



Die Veranstaltung wird gefördert durch:

dieGesellschafter.de